

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Acte der Gesetzgebung.**

**Actes Législatifs.**

**G e s e z**

**L O I**

vom 19. October 1844, Nr. 2209,  
in Betreff des Ankaufs von neun an das  
Staatsgrundeigenthum zu Walferdin-  
gen stoßenden Grundstücken.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c. &c., &c.

Haben,

Nach Anhörung des Gutachtens der Landstände  
des Großherzogthums,

Verordnet und verordnen:

Der Gouverneur des Großherzogthums ist  
ermächtigt, für Rechnung des Staates, neun  
an das Staatsgrundeigenthum zu Walferdin-  
gen stoßende Grundstücke gegen den Preis von  
fünfhundert acht und vierzig Gulden zehn und  
einem halben Cents zu erwerben.

Befehlen und gebieten, daß das gegenwär-  
tige Gesetz in das Verordnungs- und Verwal-

du 19 octobre 1844, n° 2209,  
*autorisant l'acquisition de terrains atte-  
nant au domaine de Walferdange.*

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc. ;

Les États du Grand-Duché entendus dans leur  
avis ;

Avons ordonné et ordonnons ;

Le Gouverneur du Grand-Duché est autorisé à  
acquérir, pour le compte du Gouvernement, neuf  
parcelles de terrain attenant au domaine de Wal-  
ferdange, au prix de 548 fls. 10½ cents.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit  
insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre

( 522 )

tungsblatt Unfers Großherzogthums Luxemburg  
eingerückt werden soll, damit es von Allen, wel-  
che die Sache betrifft, zur Ausführung gebracht  
und zur Richtschnur genommen werde.

Haag, am 19. October 1844.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung,

Der Staatskanzler

für das Großherzogthum Luxemburg,

Van Blac hausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-  
tungs-Blatt, den 8. November 1844.

Der General-Sekretär,

Jurion.

Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée  
et observée par tous ceux que la chose concerne.

Lahaye, le 19 octobre 1844.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État

pour le Grand-Duché de Luxembourg

DE BLOCHHAUSEN.

Inseré au *Mémorial législatif et administratif*,  
le 8 novembre 1844.

Le Secrétaire-général,

JURION.

## Akte der Verwaltung.

### Nachricht

in Betreff der statistischen Nachweisungen  
über den Ertrag der Gemeinde-Verwal-  
dungen.

(N° 11708. — 1832 von 1844. — 2. Abthl.)

Luxemburg, am 29. October 1844.

Wir haben in Erfahrung gebracht, daß die  
Forstverwaltung nicht selten Schwierigkeiten  
findet, sich von den Gemeindeverwaltungen die  
Nachweisungen zu verschaffen, welche ihr erfor-  
derlich sind, um jährlich der Oberbehörde eine  
allgemeine Uebersicht des Ertrages der Holz-  
schläge jeder Art nebst Angabe der darauf be-  
züglichen Ausgaben. vorzulegen.

Um jedem Mißstande in dieser Beziehung für

## Actes administratifs.

### AVIS:

*relatif aux renseignements statistiques  
sur les produits des bois communaux.*

(N° 11708. — 1832 de 1844. — 2° Div.)

Luxembourg, le 29 octobre 1844.

Nous avons appris que l'administration forestière  
rencontre souvent des difficultés à se procurer, au-  
près des administrations communales, les rensei-  
gnements qui lui sont nécessaires pour soumettre  
annuellement à l'autorité supérieure un état général  
des produits de toute nature des coupes de bois,  
avec indication des dépenses y relatives.

Pour prévenir désormais tout inconvénient à cet

( 523 )

die Folge vorzubeugen, fordern wir die Gemeindebehörden auf, den Forstbeamten alljährlich, und zwar spätestens bis zum 1. September, eine nach dem hier unten folgenden Model aufgestellte und ausgefüllte Uebersicht, welche sich stets auf den zu Anfang des Jahres vorgenommenen Holzabtrieb zu beziehen hat, übergeben zu lassen.

Die Uebersicht für das laufende Jahr ist innerhalb vierzehn Tagen nach der Bekanntmachung des Gegenwärtigen einzuliefern.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekretär.

égard, nous invitons les autorités locales à faire remettre aux agents forestiers compétents, tous les ans pour le 1<sup>er</sup> septembre au plus tard, un relevé rédigé et rempli d'après le modèle ci-après, se rapportant toujours à l'exploitation qui a été faite au commencement de l'année.

Le relevé pour l'exercice courant sera fourni dans la quinzaine après la publication de la présente.

*Le Conseil de Gouvernement,*  
DE LA FONTAINE, Président.  
JURION, Secrétaire-général.

( 524 )

Gemeinde.	Betheiligte Sectionen.	Größe der Holz- schläge.	Ertrag in					Vertheiltes Loosholz oder sonstiges verabreichtes Holz.				Werth des abgegebenen Loosholzes		Baarer Erlös aus verwerthetem Holz und verwertheten Lohrinden.	
			Furden.	Wellen.	Stämme.		Lohrinden.	Furden.	Wellen.	Stämme.		Fr.	St.	Fr.	St.
Angahl.	Subit-Meter.	Angahl.			Subit-Meter.										
COMMUNE.	SECTIONS intéressées.	Conte- nance des coupes.	PRODUIT EN					BOIS d'affouage distribué ou autre bois délivré.				VALEUR du bois d'affouage délivré, etc.		PRODUIT en argent du bois et des écorces vendus.	
			Cordes.	Fagots.	Corps d'arbres.		Écorces.	Cordes.	Fagots.	Corps d'arbres.		frs.	c.	frs.	c.
Nombre.	Mètres cubes.	Nombre.			Métr. cubes.										
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14		
<b>Gewöhnliche Holzschläge.</b>															
<b>Außergewöhnliche Holzschläge.</b>															

Beglaubigt durch die Gemeindeverwaltung

zu  
Der Bürgermeister,

am 184  
Der Gemeinde-Sekretär.

( 525 )

Summa des Holz- und Boh- Ertrages. Fr. Ct.	Forst- Nebennutzungen.				Werb- ber Forst- neben- nut- zungen. Fr. Ct.	Summa des ganzen Wald- Ertrages. Fr. Ct.	A u s g a b e n.										Bemer- kungen.
	Steint. Kubik- Meter.	Sand. Dragelaste	Laub. Dragelaste	Gras. Dragelaste			Verwaltung- und Wachschaffungs- Kosten. Fr. Ct.	Abmarkungs- Kosten. Fr. Ct.	Schlagvermessungs- Kosten. Fr. Ct.	Källungs- und Unternehmungs- Kosten. Fr. Ct.	Versteigerungs- Kosten. Fr. Ct.	Für Saaten und Pflanzungen. Fr. Ct.	Für Gräben. Fr. Ct.	Summa aller Aus- gaben. Fr. Ct.			
TOTAL du produit en bois et écorces. frs. c.	PRODUITS accessoires des forêts.				VALEUR des pro- duits acces- soires. frs. c.	TOTAL GÉNÉRAL du produit des forêts. frs. c.	DÉPENSES.										OBSERVATIONS.
15	Pietres. Mètres cubes.	Sable. 16	Feuilles mortes Charges d'homme. 17	Herbages. 18	20	21	Frais d'administration et de surveillance. frs. c.	Frais d'abornement. fr. c.	Arpentage des coupes. fr. c.	Frais d'exploitation et salaire des entrepre- neurs. frs. c.	Frais de vente. fr. c.	Pour semis et plan- tations. fr. c.	Pour fossés. fr. c.	TOTAL de toutes les dépenses. fr. c.	29	30	

Coupes ordinaires.

Coupes extraordinaires.

Certifié par l'administration communale.

A

le

184

Le Bourgmestre, Le Secrétaire,

Nr. 50.

( 526 )

**Errichtung  
einer Legitimationschein-Expedition zu  
Bettborn.**

(Nr. 11768. — 2153 von 1844. — 3. Abth.)

Luxemburg, am 30. October 1844.

Es wird hierdurch zur öffentlichen Kunde gebracht, daß zu Bettborn eine Legitimationschein-Expedition vom ersten Januar künftigen Jahres ab, errichtet wird.

Der Gouverneur des Großherzogthums,  
de la Fontaine.

**Rundschreiben**

**in Betreff der Anfertigung der Civil-  
stands-Register für 1845.**

(Nr. 11829. — 2416 von 1844. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 31. October 1844.

Die Herren Bürgermeister des Großherzogthums werden ersucht, mir vor dem 12 November d. J. auf dem gewöhnlichen Geschäftswege die Zahl der Bogen anzugeben, aus welchen sie, für das Jahr 1845, die verschiedenen Civilstands-Register ihrer betreffenden Gemeinden zusammengesetzt wünschen.

Die Herren Districts-Commissäre werden in eine Uebersicht die ihnen zukommenden Angaben zusammenstellen und mir dieselbe bis zum 15. desselben Monats zugehen lassen.

Der Gouverneur des Großherzogthums,  
de la Fontaine.

**Anweisungen**

**für die Schulinspectoren.**

Die Pflichten der Schulinspectoren sind in dem organischen Gesetze vom 26. Juli 1843 (Memorial 1843, Nr. 39 S. 561), so wie auch

**ÉTABLISSEMENT**

**d'un bureau d'expédition de certificats  
de légitimation, à Bettborn.**

(N° 11768. — 2153 de 1844. — 3° Div.)

Luxembourg, le 30 octobre 1844.

Il est porté par le présent à la connaissance du public qu'un bureau d'expédition de certificats de légitimation sera établi à Bettborn, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1845.

Le Gouverneur du Grand-Duché,  
DE LA FONTAINE.

**CIRCULAIRE**

**concernant la confection des registres de  
l'état-civil de 1845.**

(N° 11829 — 2416 de 1844. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 31 octobre 1844.

Messieurs les bourgmestres du Grand-Duché sont priés de me faire connaître avant le 12 novembre prochain, par la voie ordinaire de la correspondance, le nombre de feuilles dont ils désirent voir composer les divers registres de l'état-civil de leurs communes respectives, pour l'année 1845.

Messieurs les commissaires de district résumeront dans un seul tableau, les renseignements qui leur seront fournis, et me le feront parvenir pour le 15 du même mois.

Le Gouverneur du Grand-Duché,  
DE LA FONTAINE.

**INSTRUCTIONS**

**pour les Inspecteurs d'écoles.**

Les devoirs des inspecteurs d'écoles sont tracés dans la loi organique du 26 juillet 1843 (Memorial 1843, N° 39, page 561). Voir aussi circulaire du

in dem Rundschreiben vom 25. August 1843, die Einrichtung der Schulen betreffend (Memorial 1843, Nr. 43 S. 625) angeführt.

Es wird genügen, ihnen zur größeren Leichtigkeit, in Gemäßheit des Art. 78 § 2 des gedachten Gesetzes, genaue Anweisungen zu ertheilen über die Art, wie sie nach einer einförmigen Regel ihr Amt zu versehen haben.

**Capitel I.**

**Allgemeine Pflichten.**

**Art. 1.**

Der Inspector hat besonders die Beaufsichtigung des Primär-Unterrichtes in dem ihm angewiesenen Canton (Art. 57 § 2); er hat darauf zu sehen, daß das organische Gesetz in seinem ganzen Umfange beobachtet werde (Art. 64); er muß sich daher eifrigst bemühen, daß der Unterricht einförmig, daß derselbe verbessert und allgemeinnützig werde; daß die Lehrer in ihrem Diensteifer aufgemuntert, ihre Verdienste belohnt, und wo thunlich, ihre Lage verbessert werden; daß die über den Primär-Unterricht schon bestehenden und noch zu treffenden Maaßregeln bekannt gemacht und ausgeführt werden; daß alle eintretenden Hindernisse mit Klugheit gehoben werden, damit im Allgemeinen die Verbesserung des Primärunterrichts dem Volke als nützlich und vortheilhaft erscheine; alles dieses in Gemäßheit nachstehender Bestimmungen:

**Art. 2.**

Jeder Inspector führt eine genaue Notiz über die Zahl und die Lage der Primärschulen seines Cantons, um sich von dem Zustande alles Primär-Unterrichtes in der ganzen Ausdehntheit seines Bezirkes genaue Kenntniß zu verschaffen. Er hat dafür zu sorgen, daß die Jugend je nach den Verhältnissen und den Bedürfnissen der verschiedenen Gemeinden, in allen Zweigen des Primär-Unterrichtes unterrichtet werde.

25 août 1843, relative à l'organisation des écoles (Mémorial 1843, N° 43, p. 625). Il suffira, pour plus de facilité, de leur donner, conformément à l'art. 78, § 2, de ladite loi, des instructions précises sur la manière de remplir leurs fonctions d'après un mode uniforme.

**CHAPITRE I<sup>er</sup>.**

**Devoirs généraux.**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

L'inspecteur a spécialement la surveillance de l'instruction primaire dans le canton qui lui est assigné (art. 57, § 2); il veille à ce que la loi organique soit exactement observée, selon la lettre et selon son esprit (art. 64); en conséquence, il prendra le plus grand soin pour que l'instruction soit mise sur un pied uniforme, améliorée, et rendue d'une utilité plus directe et plus générale; que le zèle des instituteurs soit encouragé, leur mérite récompensé, et, le cas échéant, leur sort amélioré; que les mesures prises ou à prendre pour l'enseignement inférieur soient connues et exécutées; que les obstacles qui pourraient se rencontrer, soient écartés avec prudence, afin que l'amélioration de l'instruction primaire en général soit présentée au public comme intéressante et avantageuse, le tout en conformité des articles suivants.

**ART. 2.**

Chaque inspecteur prendra note du nombre et de la situation des écoles primaires de son canton, et il s'assurera de l'état de tout enseignement inférieur qui se donne dans l'étendue de son ressort. Il veillera à ce que la jeunesse puisse recevoir une instruction suffisante sur toutes les parties de l'enseignement primaire, d'après les circonstances et les besoins des différentes communes.

**Art. 50.**

**Capitel II.**

Schulinpectionen (Art. 63 des Gesetzes).

Art. 3.

Der Inspector ist gehalten, zweimal im Jahre sämtliche Schulen seines Cantons zu besuchen, und zwar einmal im Winter und einmal im Sommer. Außer diesen Visitationen, wozu er verpflichtet ist, wird er deren auch außerordentliche vornehmen, so oft es ihm seine gewöhnlichen Geschäfte erlauben, und es die Noth oder das Wohl der Schulen erheischt.

Art. 4.

Jedeßmal, wenn der Inspector seine periodischen, durch das Gesetz vorgeschriebenen Besuche vornimmt, benachrichtigt er davon die Bürgermeister der respectiven Gemeinden, indem er ihnen den Tag, und wo möglich die Stunde seiner Ankunft in den Schulen ihres Bezirkes bestimmt. Er kann bei der Gelegenheit besondere Rücksprache nehmen mit dem Ortsvorstande und dem Ortsgeistlichen, und sie fragen, ob sie ihn in seiner Inspection begleiten wollen.

Bei dieser doppelten Behörde zieht er alle notwendigen Berichte ein über den Dienstifer des Lehrers, so wie über dessen sittliche und religiöse Aufführung. Ihre Bemerkungen und Klagen hat er sich aufzuzeichnen.

Art. 5.

Der Inspector hat nachzusehen, ob der Schulsaal passend, gesund, geräumig, hinlänglich gelüftet, geräuchert, reinlich und leicht zugänglich ist. Im Falle Ausbesserungen zu wünschen sind, zeigt er dieselben ohne Weiteres bei der Localsbehörde und nöthigenfalls bei der höhern Behörde an. Er muß darauf halten, daß der Schulsaal mit Schreibbänken, mit einer schwarzen Tafel und anderem zu einer Schule nothwendigem Mobilien gehörig versehen sei, und daß im Saale selbst alles ordentlich gestellt sei.

Art. 6.

Der Inspector überzeugt sich, ob die innere

**CHAPITRE II.**

*Inspection des écoles* (art. 63 de la loi).

ART. 3.

L'inspecteur est tenu de visiter deux fois par an toutes les écoles de son canton, une fois en hiver, et une fois en été. Outre ces deux visites, qui sont d'obligation, il en fera d'autres, soit en cas de nécessité, soit pour le bien général, aussi souvent que ses occupations ordinaires le permettront.

Art. 4.

Toutes les fois que l'inspecteur procédera aux visites périodiques, prescrites par la loi, il en donnera avis aux bourgmestres des communes respectives, en les prévenant du jour auquel il se rendra dans les écoles du ressort de chacun d'eux, et même de l'heure, pour autant que possible. Il pourra se mettre particulièrement en rapport avec le chef de l'administration communale et avec le curé ou desservant du lieu, et leur demander s'ils veulent l'accompagner dans son inspection.

Il recueillera près de l'un et de l'autre tous les renseignements nécessaires sur le zèle de l'instituteur, et sur sa conduite religieuse et civile. Il prendra note de leurs observations et plaintes.

Art. 5.

L'inspecteur s'assurera si la salle d'école est convenable, saine, spacieuse, bien aérée, blanchie, propre, d'un abord facile. Dans le cas de réparations à faire, il les signalera de suite à l'administration communale, et, en cas de besoin, à l'autorité supérieure.

Il veillera à ce que la salle d'école soit pourvue de bancs-pupitres, de planches noires, et d'autres meubles nécessaires à une école. Il surveillera l'ordre de la salle.

ART. 6.

L'inspecteur s'assurera si le mode d'organisation



( 529 )

Einrichtung der Schule der Berathschlagung der Gemeinde-Verwaltung gemäß ist (Art. 41 des Gesetzes), und dem in Gemäßheit des Art. 42 des Gesetzes aufgestellten Etat entspricht. Zu diesem Behufe wird ihm Seitens der höhern Verwaltung eine Abschrift dieser beiden Stücke zugestellt.

Art. 7.

Der Inspector hat ganz besonders nachzusehen, ob der Unterricht alle die in Art. 1 des Gesetzes angeführten Lehrgegenstände begreift.

Art. 8.

Bei seiner Inspection kann er den Lehrer einladen, in seiner Gegenwart Schülern aus verschiedenen Classen und von verschiedener Stärke einigen Unterricht zu ertheilen, damit er so Gelegenheit finde, die Methode des Lehrers zu würdigen. Er muß untersuchen, ob die Vorschriften über die Haltung der Schule und die übrigen Vorschriften beobachtet sind, und hat auf Alles aufzumerken, was ihm nur irgend einiger Aufmerksamkeit würdig scheint.

Art. 9.

Er muß sich überzeugen, ob die in der Schule gebrauchten Bücher genehmigt sind (Art. 7 des Gesetzes) und darauf sehen, daß der Lehrer bei seinem Unterrichte die ihm bestimmten Grenzen nicht überschreite (Art. 46).

Art. 10.

Nach abgehaltener Inspection unterhält sich der Inspector mit dem Lehrer über alles, was er bemerkt hat, wenn er allenfalls nicht vorzieht, dies schriftlich zu thun.

Art. 11.

Der Inspector zeichnet in seinem Berichte das Resultat der vorgenommenen Prüfung auf und fügt seine Bemerkungen hinzu.

Art. 12.

Der Inspector hat in seinem Berichte ausdrücklich anzuführen, ob in der Gemeinde eine

de l'école est conforme à la délibération de l'administration communale (art. 41 de la loi) et à l'état dressé en exécution du n° 4 de l'art. 42 de ladite loi.

A cet effet, copie lui sera remise de l'une et de l'autre, par les soins de l'administration supérieure.

Art. 7.

L'inspecteur s'assurera particulièrement si l'enseignement comprend tous les éléments indiqués dans l'art. 1<sup>er</sup> de la loi.

Art. 8.

Lors de ses inspections il pourra inviter l'instituteur à donner en sa présence quelques instructions à des élèves de différentes classes et de diverses forces, afin de pouvoir apprécier la méthode ou manière d'enseigner. Il examinera si le règlement d'ordre sur la tenue des écoles et les autres règlements sont observés; il sera attention en outre à tout ce qu'il paraîtra mériter quelque intérêt.

Art. 9.

Il vérifiera si les livres employés sont approuvés (art. 7 de la loi); il veillera à ce que les leçons soient données dans les bornes assignées à l'instituteur (art. 46 de la loi).

Art. 10.

L'inspection terminée, il entretiendra l'instituteur en particulier sur tout ce qu'il a observé. Il pourra aussi le faire par écrit.

Art. 11.

L'inspecteur consignera dans son rapport le résultat de l'examen, et y joindra ses observations.

Art. 12.

Le rapport de l'inspecteur fera mention expresse s'il existe ou non une école privée dans la commune.  
1<sup>te</sup> Veilage zur N. 50.

( 530 )

Privatschule besteht oder nicht. Falls sich eine solche darin befindet, muß der Inspector dieselbe besuchen, und über das Resultat seines Besuches Bericht erstatten.

Er hat darauf zu wachen, daß keine Privatschule in einem unpassenden Lokale errichtet werde (Art. 10 des Gesetzes).

Art. 13.

Außer den allgemeinen Bemerkungen, die der Inspector im Falle sein kann zu machen, wird er besonders darauf zu sehen haben, daß er alle in dem der gegenwärtigen Beweisung beigefügten Model aufgestellten Fragen genau und pünktlich beantworte, ohne eine derselben zu übergehen.

Eine hinreichende Zahl von Exemplaren dieser Modelle wird jedem Schul-Inspector durch Vermittelung der Königlich-Großherzoglichen Unterrichts-Commission zugehen.

### Capitel III.

Aufsicht über die Lehrer.

Art. 40, 57 § 4, 61 § 2, 3, 4 des Gesetzes.

Art. 14.

Der Inspector muß sich bemühen, sämtliche Lehrer seines Cantons persönlich kennen zu lernen und Notiz führen über ihre Fähigkeiten, ihre sittliche und religiöse Aufführung; er muß ihnen gestatten, daß sie sich entweder schriftlich oder mündlich an ihn wenden können, so oft sie Aufklärungen oder Weisungen über die Ausübung ihrer Pflichten bedürfen, ja in sichern Fällen kann er ihnen befehlen, dieses zu thun.

Art. 15.

Er hat ganz besonders darauf zu sehen, ob der Lehrer die zur Ausübung seines Amtes nöthigen Kenntnisse besitze, und ob er nach seinem Dafürhalten noch im Falle sein wird, die Normalschule besuchen zu müssen, damit die Unterrichts-Commission in den Stand gesetzt werde, in Gemäßheit des Art. 92 des Gesetzes zu handeln.

Dans l'affirmative, l'inspecteur doit en faire la visite et en indiquer le résultat.

Il veillera à ce qu'aucune école privée ne soit établie que dans un local répondant à cette destination (art. 10 de la loi).

ART. 13.

Outre les observations générales qu'il peut être dans le cas de faire, l'inspecteur s'attachera à fournir des réponses précises à toutes les questions posées dans le modèle annexé à la présente instruction, sans en omettre aucune.

Un nombre suffisant d'exemplaires en sera adressé à chaque inspecteur d'écoles par les soins de la Commission Royale Grand-Ducale d'instruction.

### CHAPITRE III.

*Surveillance sur les Instituteurs* (art. 40, 57, § 4, 61, § 2, 3 et 4, de la loi).

ART. 14.

L'inspecteur cherchera à connaître personnellement les instituteurs de son canton; il tiendra note de leurs capacités, et de leur conduite morale et religieuse; lorsqu'ils ont besoin d'instruction et de conseils, relativement à l'exercice de leurs fonctions, il leur accordera toujours la faculté, ou leur imposera même, en certain cas, l'obligation de s'adresser à lui en personne ou par écrit.

ART. 15.

Il portera son attention sur le point de savoir, si l'instituteur a toutes les connaissances requises pour bien remplir les fonctions qui lui sont confiées, et si, à son avis, il doit encore fréquenter les cours de l'école normale, pour que la Commission d'instruction puisse être à même d'agir en conformité de l'art. 92 de la loi.

Art. 16.

Der Inspector hat zu untersuchen, ob der Lehrer seine Pflicht pünktlich erfüllt, ob er, um seine Schüler zurecht zu weisen, keine durch das Gesetz oder andere Reglemente verbotenen Strafen anwendet; ob er seine Schule jedesmal zur bestimmten Stunde beginnt, und sie nicht zu früh aufhört, ob er, was die freien Tage angeht, sich streng an die bestehenden Vorschriften hält, endlich ob er nicht noch irgend ein Gewerbe oder Handwerk treibt (Art. 40).

Capitel IV.

Kinder, welche die Schule besuchen.

Art. 17.

Der Inspector hat nachzusehen, ob die Kinder die Schule regelmäßig besuchen, zu welcher Zeit im Jahre sie am häufigsten fehlen, und welches die Ursachen sind, warum sie die Schule nicht regelmäßiger besuchen.

Er hat sich nöthigenfalls zu überzeugen, ob die Gemeinde-Verwaltungen die durch die beiden letzten Abschnitte des Art. 56 des Gesetzes vorgeschriebenen Maaßregeln anwenden, um die Eltern dahin zu bewegen, daß sie ihre Kinder zur Schule schicken.

Capitel V.

Schullehrerversammlungen und Conferenzen.

Art. 62 § 1 u. 2. Art. 78 § 2 des Gesetzes.

Art. 18.

In den Cantonalversammlungen und Conferenzen soll der Schulinspector ganz vorzüglich beflissen sein, durch guten Rath und durch Aufmunterungen den Diensteifer der Schullehrer zu erregen und zu erhalten. Er muß sich mit ihnen besprechen über die nach Art. 62 § 2 des Gesetzes bestimmten Gegenstände, so wie über die, welche noch fernerhin von der Unterrichts-Commission oder dem Regierungs-Collegium können anempfohlen

Art. 16.

L'inspecteur recherchera si l'instituteur remplit son devoir avec ponctualité; si, pour corriger ses élèves, il ne leur inflige pas des punitions défendues par la loi ou les règlements, s'il commence exactement son école à l'heure voulue et ne la finit pas avant l'heure; s'il ne donne aux élèves d'autres congés que ceux indiqués aux règlements; enfin, s'il n'exerce pas d'autre emploi, métier ou profession (art. 40 de la loi).

CHAPITRE IV.

Enfants qui fréquentent l'école.

Art. 17.

L'inspecteur recherchera si les enfants fréquentent l'école régulièrement, à quelle époque de l'année les absences sont les plus fréquentes, et quels sont les obstacles à la fréquentation assidue.

Il s'assurera, au besoin, si les administrations communales usent des moyens prescrits par les deux derniers alinéa de l'art. 56 de la loi, pour engager les parents à envoyer leurs enfants à l'école.

CHAPITRE V.

Réunions et conférences des Instituteurs (art. 62, §§ 1 et 2, art. 78, § 2, de la loi).

Art. 18.

Dans les réunions et conférences cantonales, l'inspecteur s'appliquera particulièrement à exciter et à entretenir le zèle des instituteurs, par des conseils et des encouragements. Il les entretiendra des objets déterminés par l'art. 62, § 2, de la loi, ainsi que de ceux qui pourront être ultérieurement recommandés par la Commission d'instruction ou par le

Art. 50.

werden. Weiter muß er sich mit ihnen unterhalten über die Mißbräuche, die ihm bei seinem Schulbesuche in der Schule mögen aufgefallen sein, und überhaupt über den Zweck und den Character ihrer Amtspflichten, so wie über die Art und Weise, wie sie dieselben zum größten Vortheile der Jugend ausüben sollen.

### Capitel VI.

#### Periodische Berichtigungen.

##### Jährliche Arbeit.

##### Art. 19.

Jedes Jahr vor Ende des Monats August richtet der Inspector an die Gemeinde-Verwaltung sein Gutachten über die Art der Schulorganisation für das künftige Schuljahr. Dieses Gutachten muß mit Gründen belegt sein, damit die Gemeindeverwaltung die ihr gemachten Vorschläge richtig zu würdigen im Stande sei.

##### Halbjährige Arbeit.

##### Art. 20.

Abgesehen von den dreimonatlichen Berichten, die durch Art. 63 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 vorgeschrieben sind, haben die Schulinspektoren zu Ende eines jeden Halbjahrs einen General-Bericht über den jedesmaligen Zustand der Schulen ihres Bezirks in Gemäßheit des Art. 80 desselben Gesetzes einzureichen.

Diese Berichte müssen, wo möglich, gegen Anfang des Monats eingesandt werden, welcher jede eine der beiden allgemeinen Versammlungen vorhergeht, und wovon die erste auf den dritten Dienstag nach Ostern, die zweite auf den zweiten Dienstag im Monat October festgesetzt ist.

Jeder allgemeine Bericht muß in nachstehender Ordnung, die verschiedenen Gegenstände umfassen, welche in den dreimonatlichen Berichten müssen aufgenommen werden, nämlich:

1) Permanente- und Winterschulen, die er

Conseil de Gouvernement.

Il délibérera avec eux sur les abus qu'il aura remarqués dans les écoles, lors de ses visites, et généralement sur le but et la nature de leurs fonctions, ainsi que sur la manière de s'en acquitter au plus grand avantage de la jeunesse.

### CHAPITRE VI.

#### Travaux périodiques.

##### TRAVAIL ANNUEL.

##### ART. 19.

Chaque année, avant la fin du mois d'août, l'inspecteur adresse à l'administration communale son avis sur le mode de l'organisation des écoles pour l'exercice suivant. Cet avis doit être motivé de manière à mettre le conseil communal à même d'apprécier les propositions qu'on lui fait.

##### TRAVAIL SEMESTRIEL.

##### ART. 20.

Indépendamment des rapports trimestriels, prescrits par l'art. 63 de la loi du 26 juillet 1843, les inspecteurs soumettront, de semestre en semestre, un rapport général sur la situation des écoles de leur canton, conformément à l'art. 80 de la même loi; l'envoi de ces rapports se fera, pour autant que possible, vers le commencement du mois, qui précède chacune des deux réunions générales ordinaires, fixées, la première au troisième mardi après Pâques, la seconde, au deuxième mardi d'octobre.

Chaque rapport général comprendra, dans l'ordre qui suit, les diverses matières qui font l'objet des rapports de tournée; savoir:

1° Écoles permanentes et temporaires qu'il a vi-

seit der letzten Versammlung besucht hat, mit Angabe des Tages.

- 2) Dauer der Schulen.
- 3) Rang, Fähigkeiten, Aufführung der Lehrer.
- 4) Ihr Gehalt.
- 5) Veränderungen, die in dem Personal der Lehrer vorgegangen sind, und Ursachen dieser Veränderungen.
- 6) Schulhäuser.
- 7) Schulmaterial.
- 8) Zahl der zahlungsfähigen und der dürftigen Schüler.
- 9) Unterrichtsgegenstände.
- 10) Methode.
- 11) Pocken-Impfung.
- 12) Privatschulen.
- 13) Lehrerversammlungen und Conferenzen.
- 14) Preisvertheilungen und Concurse jeder Art.
- 15) Allgemeine Bemerkungen.

Dieser Bericht muß die Veränderungen und andere Ereignisse anführen, welche in dem Canton stattgefunden haben. B. B. Festsetzung von Vorschriften über die innere Führung der Schulen; Maßregel für den beständigen Schulbesuch; die Einsetzung von Ortsinspektionen; die Hindernisse, welche dem Schulbesuche im Wege standen; die Aufmunterungen, welche den Schullehrern zu Theil geworden sind, oder die Schwierigkeiten, die sie begegnet haben u. s. w.

Der Inspector hat zugleich auch Vorschläge zu machen, die zur Verbesserung des Primär-Unterrichts etwas beitragen können.

### Capitel VII.

#### Schluß-Berfügung.

#### Art. 21.

Die Schulinspectoren müssen Sorge tragen, daß im Falle, wo sie ihr Amt niederlegen wür-

sités depuis la dernière assemblée, en mentionnant l'époque ;

- 2° Durée des écoles ;
- 3° Rangs, capacités, conduite des instituteurs ;
- 4° Leurs traitements ;
- 5° Mutations dans le personnel des instituteurs, et causes de ces mutations ;
- 6° Maisons d'école ;
- 7° Matériel des écoles ;
- 8° Nombre des élèves solvables et indigents ;
- 9° Matières d'enseignement ;
- 10° Methodes ;
- 11° Vaccination ;
- 12° Ecoles privées ;
- 13° Réunions et conférences des instituteurs ;
- 14° Distribution de prix et concours de toute espèce ;
- 15° Observations générales.

Ce rapport indiquera les changements et autres particularités qui auront eu lieu dans ce canton, comme par exemple: la formation de règlements pour l'ordre intérieur des écoles; les mesures prises en faveur de la tenue et de la fréquentation non interrompue des écoles; l'établissement d'inspections locales; les obstacles que la fréquentation des écoles aura rencontrés, les encouragements ou les difficultés que les instituteurs auront éprouvés; etc. L'inspecteur fera aussi les propositions qu'il jugera mériter quelque intérêt et qui pourraient contribuer à l'amélioration de l'instruction primaire.

### CHAPITRE VII.

#### Disposition finale.

#### ART. 21.

Les inspecteurs d'écoles auront soin, que dans le cas où ils cesseraient leurs fonctions, tous les

den, alle Actenstücke, Papiere und darauf bezügliche Bemerkungen in guter Ordnung ihren Nachfolgern eingehändigt werden, worüber dann diese einen Empfangschein auf das aufgestellte Inventar auszustellen haben.

Die Königl. Großherz. Unterrichtscommission,  
S. Th. Laurent, Vice-Präsident.  
Jos. Paquet, Secretär.

Gesehen und gutgeheißen.

Luxemburg, am 1. October 1844.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Ulveling, für den General-Secretär.

Bericht des unterzeichneten . . . . .  
Schulinspectors des Cantons . . . . .  
Schuljahr 184 auf 184

- 1) Gemeinde, wo die Schule besteht.
- 2) Namen der Sectionen, welche den Schulbezirk bilden.
- 3) Dauer der Schule.
- 4) Namen des Lehrers (der Lehrerin).
- 5) Datum der Schullehrer-Legitimation.
- 6) Rang derselben.
- 7) Wo und wann ist der Lehrer geboren, sein Wohnort.
- 8) Treibt er kein anderes Geschäft, Handwerk oder Gewerbe?  
Im bejahenden Falle, ist er dazu ermächtigt?
- 9) Namen des Unterlehrers, u. s. w.;
- 10) Sind seit der letzten Visitation Veränderungen in dem Lehrerpersoneel vorgegangen? Welches sind die Ursachen dieser Veränderungen?
- 11) In welchem Hause wird die Schule gehalten?
- 12) Ist der Schulsaal geräumig,  
" " " gesund,

papiers, pièces et notes y relatifs parviennent en bon ordre dans les mains de ceux qui les remplaceront; le reçu donné au pied de l'inventaire, servira de décharge.

Ainsi fait et arrêté par la Commission Royale  
G<sup>d</sup>. Ducale d'instruction en séance du 5 juin 1844.

J. T. LAURENT, Vice-Président.  
J. PAQUET, Secrétaire.

Vu et approuvé :

Luxembourg, le 4 octobre 1844.

Le Conseil de gouvernement,  
(Signé) DE LA FONTAINE, Président.  
ULVELING, p. le Secrét. g.

RAPPORT du soussigné . . . . . inspecteur  
des écoles du canton de . . . . .  
Année scolaire de 184 à 184

- 1° Commune où l'école est établie;
- 2° Noms des sections formant l'arrondissement de l'école;
- 3° Durée de l'école;
- 4° Noms de l'instituteur (de l'institutrice);
- 5° Date du brevet dont il est porteur;
- 6° Son rang;
- 7° Date et lieu de naissance; son domicile;
- 8° N'exerce-t-il pas d'autre emploi, métier ou profession? Dans l'affirmative, est-il autorisé à le faire?
- 9° Noms du sous-maître, etc.;
- 10° Y a-t-il eu des mutations dans le personnel des instituteurs depuis la dernière visite? Quelles sont les causes de ces mutations?
- 11° Dans quelle maison se tient l'école?
- 12° La salle est-elle spacieuse,  
" " " saine,



( 536 )

- f) die Grundregeln der beiden Sprachen.  
g) den Gesang.
- 25) Wird nicht in andern Gegenständen Unterricht ertheilt, und in welchen?  
Ertheilt der Lehrer außer den Schulstunden noch Privatunterricht?  
Hält er keine Abendschule für Knaben und Mädchen zusammen?
- 26) Sind die Kinder reinlich gehalten?
- 27) Hält sich der Lehrer selbst reinlich genug, um den Kindern als Beispiel der Reinlichkeit dienen zu können.
- 28) Sind die Hefte und die Bücher reinlich gehalten?
- 29) Sind die in der Schule eingeführten Bücher genehmigt?
- 30) I. Haben die Armen die nöthigen Bücher und sonstiges Material?  
II. Sind diese Bücher Eigenthum der Schüler oder der Schule?  
III. Dürfen die Kinder dieselben mit nach Hause nehmen, um sich vorzubereiten?  
IV. Welches ist der Grad der Bildung der Armen?
- 31) Preisevertheilungen und Concourse.
- 32) Sind alle Kinder geimpft?
- 33) Allgemeines Resultat der Prüfung.
- 34) Besondere Bemerkungen über die Fähigkeiten, das Betragen, und die Methode des Lehrers.
- 35) Gibt es keine Privatschule in der Gemeinde?  
(Im Bejahungsfalle sind die Ergebnisse des Schulbesuches in einem besondern Bericht aufzunehmen.)  
Der Schulinspector für den Canton .....
- f) Les éléments des deux langues ;  
g) Le chant ;  
25° N'enseigne-t-on pas d'autres matières? dans l'affirmative quelles sont-elles?  
L'instituteur donne-t-il des leçons particulières hors les heures de classe?  
Ne tient-t-il pas des écoles du soir pour des élèves des deux sexes?  
26° Les élèves sont-ils tenus proprement?  
27° L'instituteur se tient-il lui-même assez propre, pour donner à ses élèves l'exemple de la propreté?  
28° Les cahiers et les livres sont-ils tenus proprement?  
29° Tous les livres employés sont-ils approuvés?  
30° I. Les indigents ont-ils les livres et le matériel nécessaires?  
II. Les livres dont se servent les indigents sont-ils la propriété des élèves ou de l'école?  
III. Permet on aux élèves d'emporter les livres pour étudier leurs leçons à la maison?  
IV. Quel est le degré de l'instruction des enfants indigents?  
31° Distribution des prix et concours de toute espèce ;  
32° Les enfants ont-ils tous été vaccinés?  
33° Résultat général de l'examen ;  
34° Observations particulières sur les capacités, la conduite et la méthode de l'instituteur ;  
35° N'y a-t-il pas d'école privée dans la commune?  
(Dans l'affirmative les résultats de la visite seront consignés dans un rapport à part.)  
L'inspecteur d'écoles pour le canton de.....

(No. 11547. — 1297 von 1844. — 1. Abth.)

Gesehen Behufs Einrückung in das Verordnungs- u. Verwaltungsblatt des Großherzogth. Luxemburg, am 24. October 1844.

Der Gouverneur des Großherzogthums  
de la Fontaine.

(N° 11547. — 1297 de 1844. — 1<sup>re</sup> Div.)

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Luxembourg, le 24 octobre 1844.

Le Gouverneur du Grand-Duché,  
DE LA FONTAINE.



( 537 )

**Beschluß,**

wodurch eine neue Prüfung der Schul-  
amts-Candidaten bestimmt wird.

Luxemburg, am 26. Oktober 1844.

Der ständige Ausschuss der Königl.  
Großherzog. Unterrichts-Commission;

In Erwägung, daß es noch bei mehreren  
Schulen an Schullehrern fehlt, und es daher  
zweckmäßig scheint, denjenigen, die sich diesem  
Stande widmen, die Gelegenheit darzubieten,  
sich prüfen zu lassen, um die durchs Gesetz er-  
forderlichen Fähigkeits-Brevets zu erlangen;

Nach Einsicht des Beschlusses des Regie-  
rungs-Collegiums vom 26. I. Monats, die Er-  
nennung einer einstweiligen Jury, die bis zur  
Rückkehr der Professoren der Normalschule die  
Schullehrer-Prüfungen vornehmen soll, be-  
treffend;

**Beschließt:**

**Art. 1.**

Eine neue Prüfung wird am 28. des künftigen  
Monats November, um 8 Uhr des Vormittags,  
zu Luxemburg stattfinden, für diejenigen Schul-  
lehrer-Kandidaten, welche verhindert waren  
der im Monat September stattgefundenen bei-  
zuwohnen.

**Art. 2.**

Zu dieser Prüfung werden nur diejenigen  
Personen zugelassen, die im Falle sind, während  
des Dienstjahrs 1844—1845 einer Schule vor-  
gestellt zu werden, ohne die durch das Gesetz  
vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht  
erforderten Bedingungen der Fähigkeit und  
guten Aufführung erfüllt haben zu können.

Diese Bestimmung bezieht sich ebenfalls auf  
die Schullehrerinnen, welche sich am demselben  
Tage, 28. November, vorstellen können, um  
besonders geprüft zu werden.

**Art. 3.**

Um zu der Prüfung zugelassen werden zu

**ARRÊTÉ**

*fixant le jour d'un nouvel examen pour  
les candidats instituteurs.*

Luxembourg, le 26 octobre 1844.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION ROYALE  
GRAND-DUCALE D'INSTRUCTION;

Considérant qu'il y a beaucoup d'écoles encore  
dépourvues d'instituteurs, qu'il convient dès lors  
de procurer aux aspirants à cet état l'occasion de  
se faire examiner, afin d'obtenir des brevets de ca-  
pacité requis par la loi;

Vu l'arrêté du Conseil de Gouvernement en date  
du 26 de ce mois, portant nomination d'un jury  
temporaire d'examen des instituteurs, en attendant  
la rentrée des professeurs de l'école normale;

**ARRÊTE :**

**ART. 1<sup>er</sup>.**

Un nouvel examen sera institué à Luxembourg,  
le 28 novembre prochain, à huit heures du matin,  
en faveur des candidats instituteurs qui ont été em-  
pêchés de se présenter aux examens du mois de  
septembre dernier.

**ART. 2.**

Ne seront admises à cet examen que les personnes  
qui seraient dans le cas d'être préposées à une école  
pendant l'exercice 1844—1845, sans avoir pu  
remplir jusqu'à présent les conditions de capacité et  
de moralité requises par la loi du 26 juillet 1843,  
sur l'instruction primaire.

Cette disposition s'applique également aux ins-  
titutrices qui pourront se présenter le même jour 28  
novembre, pour être examinées séparément.

**ART. 3.**

Toutes ces personnes, pour être admises à cet  
2<sup>e</sup> Voilage sur Nr. 50.

( 538 )

können, müssen alle diese Kandidaten ihren respectiven Herrn Cantonal-Schulinspectoren vor dem 15. November ein Gesuch einreichen, wozu sie beizufügen haben:

- a) Ihren Geburtschein, wenn sie denselben nicht schon früher eingeschickt haben, was denn in dem Gesuche anzuführen ist,
- b) ein Zeugniß über religiöse und sittliche Aufführung, ausgestellt von dem Ortsgeistlichen,
- c) ein Zeugniß über bürgerliche Aufführung, ausgestellt von dem Bürgermeister des Orts.

Art. 4.

Sämmtliche Gesuche müssen vor dem 20ten November im Sekretariat der Unterrichts-Commission angekommen sein. Nach dieser Frist wird keines mehr angenommen.

Art. 5.

Keiner, der schon mit einem Fähigkeits-Brevet versehen ist; kann sich zur Erhaltung eines Brevets von einem höhern Rang zu dieser Prüfung melden.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Commission,

(Bez.) Gelle, Präsident,  
Jos. Paquet, Sekretär.

Für gleichförmige Abschrift:  
Der Sekretär der Unterrichts-Commission,  
Jos. Paquet.

(Nr 12026 bis — 1291 von 1844. — 1. Abth.)

Gesehen Behufs der Einrückung in das Verwaltungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums.

Luxemburg, am 5. November 1844.

Der Gouverneur des Großherzogthums,  
de la Fontaine.

examen, devront adresser avant le 15 novembre, à messieurs les inspecteurs d'écoles de leurs cantons respectifs, une demande accompagnée:

- a) De leur extrait de naissance, si déjà cette pièce n'a été remise antérieurement, ce qui devra être énoncé dans la demande;
- b) D'un certificat de bonne conduite morale et religieuse, délivré par le curé ou desservant de l'endroit;
- c) D'un certificat de bonne conduite civile, délivré par le bourgmestre.

Art. 4.

Toutes ces demandes devront être parvenues au secrétariat de la Commission d'instruction avant le 20 novembre. Passé ce délai, aucune demande ne sera plus admise.

Art. 5.

Aucune personne munie déjà d'un brevet de capacité ne pourra se présenter à cet examen à l'effet d'obtenir un brevet d'un rang supérieur.

Le Comité permanent de la Commission  
d'instruction,

(Signés) GELLÉ, Président.

Jos. PAQUET, Secrétaire.

Pour copie conforme:

Le Secrétaire de la Commission,

Jos. PAQUET.

(N° 12026 bis. — 1291 de 1844. — 1<sup>re</sup> Div.)

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Luxembourg, le 5 novembre 1844.

Le Gouverneur du Grand-Duché,

DE LA FONTAINE.